



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M128V01101	Xestión de Memorias de Tradución	1c	6
V01M128V01102	Metodoloxía da Investigación	1c	6
V01M128V01103	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas	1c	6
V01M128V01104	Terminoloxía en Tradución	1c	6
V01M128V01201	Cine e Tradución	2c	6
V01M128V01202	Tradución Publicitaria	2c	6
V01M128V01203	Tradución de Videoxogos	2c	6
V01M128V01204	Tradución e Patrimonio	2c	6
V01M128V01205	Tradución Servizos Culturais	2c	6
V01M128V01206	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina	2c	6
V01M128V01207	Dereito Aplicado á Tradución	2c	6
V01M128V01208	Economía Aplicada á Tradución	2c	6
V01M128V01209	Estratexias de Tradución Exportación/Importación	2c	6
V01M128V01210	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6

V01M128V01211	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01212	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01213	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01214	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés- Galego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V01215	Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01216	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01217	Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01218	Tradución e Cooperación Transfronteriza	2c	6
V01M128V01219	Traballo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Xestión de Memorias de Tradución**

Materia	Xestión de Memorias de Tradución			
Código	V01M128V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es ahr@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideolóxica y sociocultural de una política de tradución para una cultura o comunidade.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como tradutoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de tradución e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de tradución, interpretación y paratradución en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la tradución y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductolóxicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la tradución /interpretación.		
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por exemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A2

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber hacer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber hacer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema

1. Memorias de traducción
 - 1.1. Definición, características y ventajas
 - 1.2. Diferencias entre TAO y traducción automática
 2. Wordfast Classic
 - 2.1. Instalación
 - 2.2. Segmentación
 - 2.3. Características principales
 - 2.4. Creación de proyecto de traducción
 - 2.5. Glosarios
 - 2.6. Control de calidad
 - 2.7. Traducción de otros formatos (PowerPoint, Excel)
 3. Otras herramientas TAO y sus funcionalidades principales
 - 3.1. memoQ
 - 3.2. OmegaT
 - 3.3. SDL Trados Studio
 - 3.4. Déjà Vu
 4. Alineación de documentos ya traducidos
 - 4.1. PlusTools (Wordfast Classic)
 - 4.2. LF Aligner
 - 4.3. bitext2tmx
 5. Formato TMX. Importación y exportación de memorias de traducción
 6. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad
 - 6.1. Okapi > Olifant
 - 6.2. ApSIC Xbench
 7. Otras aplicaciones
- Memorias de traducción de uso libre en la red

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

Campos Leza, F. (2009) «Wordfast Classic: una introducción», Panace@ X (29), pp. 51-57.

Cánovas, M. e Samson, R. (2008) Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows, en Oscar Díaz Fouces e Marta García González [eds.] Traducir (con) software libre, Granada: Comares, pp. 33-55.

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J. [eds.] (2003) Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción, Granada: Comares.

Webb, L. E. (1998) Advantages and Disadvantages of Translation Memory: a Cost/Benefit Analysis. <http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html> (consultado o 24/06/2013).

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Metodoloxía da Investigación**

Materia	Metodoloxía da Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/alugris faitic.uvigo.es			
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber hacer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber hacer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber hacer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema

1. INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	1.1. La Lingüística de corpus. 1.2. Definición y tipología de corpus. 1.3. Anotación de corpus (SGML). 1.4. Los corpus paralelos. El corpus TECTRA. 1.4.1. Diseño y composición. 1.4.2. Criterios de selección de textos. 1.4.3. Construcción del corpus.
---	---

2: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

- 2.2. El nacimiento de los Estudios de traducción
 - 2.2.1. La traducción como hecho cultural
 - 2.2.2. Normas de comportamiento traductivo
 - 2.2.3. La equivalencia como concepto histórico
 - 2.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción
- 2.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción
 - 2.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada
 - 2.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción
 - 2.3.3. La comparación y sus resultados
 - 2.3.4. Dedución de pautas de comportamiento descriptivas
 - 2.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alunos deberán presentar un traballo final o 17 de novembro de 2013 que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria:

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1996) [Informática e análise textual], en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87-152.

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (2001) Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.

BAKER, Mona (1993) [Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications], en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

BAKER, Mona (1995) [Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research], en Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier (2009): Terminología aplicada basada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla (2004): Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo). En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, pp. 1179-1182. Lisboa (Portugal), 26-28 maio 2004.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas**

Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://faiitc.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias de titulación

Código				
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.			
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.			
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.			
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.			
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.			
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.			
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.			
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.			
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.			
B2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)			
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.			
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.			
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.			
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.			
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.			

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución	saber	A3 A4 A5 A6 A7 B1 B2 B3 B5
Saber usar as tecnoloxías e ferramentas lingüísticas na práctica da tradución	saber facer	A1 A6 A7 A8 B1 B2 B3 B4 B9
Saber explotar estas tecnoloxías e ferramentas na descrición e análise da actividade lingüística propia da tradución	saber saber facer	A1 A2 A4 A8 A9 B2 B4 B5 B6

Contidos

Tema	
1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	1.1. Corpus xerais e corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de termos nos corpus 1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus e tradución	2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus... 2.3. Identificación de equivalencias nos corpus paralelos
3. Escritura asistida por ordenador	3.1. Recursos lexicográficos 3.2. Correctores da ortografía, sintaxe e estilo

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	20	26
Sesión maxistral	6	20	26
Traballos e proxectos	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais
Sesión maxistral	Descrición teórico-práctica dos contidos da materia por parte do profesorado

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O profesorado atenderá o alumnado nas titorías presenciais ou a través do correo electrónico

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Traballos e proxectos	Traballo de curso sobre algún dos seguintes proxectos: - terminoloxía plurilingüe baseada en corpus, - resolución de problemas neolóxicos ou terminolóxicos, - estudo de fraseoloxía comparada baseada en corpus - calquera outro contido do programa a acordar co profesorado da materia	100
-----------------------	---	-----

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios que na primeira edición.

Bibliografía. Fontes de información

- ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II
- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- MARTÍ, María Antònia (ed.). 2003. *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.
- O'KEEFE, A. e M McCARTHY, M. 2010. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Oxford: Routledge.
- PAVEL, Silvia e Diane NOLET. 2001. *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt. Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate.
- PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Terminoloxía en Tradución**

Materia	Terminoloxía en Tradución			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

B9 Capacidade de aprendizaxe autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias.	saber	A1 A3 B1 B3 B5 B9
Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante as posibles solución terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada.	saber facer Saber estar / ser	A1 A3 A5 A6
Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termos e tratamento semántico destes.	saber facer	A2 A8 A9 B4 B6 B7 B9
Abundar no coñecemento, descrición e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete.	saber saber facer	A4 A5 B4 B5 B7 B9
Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación.	saber facer Saber estar / ser	A3 A5 A6 A9 B3 B5 B7 B9
Adquirir un amplo coñecemento para a investigación en tradución especializada	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9

Contidos

Tema	
0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía.	
2. Métodos e produtos terminográficos.	Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación.	Tipos de fontes. Documentación xeral. Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica.

4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	Criterio de selección de fontes documentais para a tradución e a interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos.	A variación terminolóxica.
7. Neoloxismos.	Criterios de identificación
8. Terminoloxía e lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de córpora: Definición.	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión maxistral	5	25	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	10	11
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos tutelados	1	70	71
Presentacións/exposicións	2	10	12
Probas de tipo test	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Sesión maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos/análises de situacións	Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais.
Traballos tutelados	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o requirir afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test	20
Traballos tutelados	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase ou no seu defecto a tutorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80%.

En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test e a presentación dun traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un traballo plaxiado total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Cabré Castellví, M^a Teresa, [Fuentes de información terminolóxica para el traductor], en PINTO, María, CORDÓN, José Antonio (eds.), *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Madrid: Síntesis, D.L. 1999.

_____, [Sobre la noción de cualitat en terminología], en *La terminología. Representación y comunicación*, IULA,

CL *Applicability to INTERVAL, conclusions of terms of reference, Validation*, 1996. Disponible en Internet en la sección

Faulstich, Enilde. 2000. "Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie." *Terminology*, 5 (1), 2000, 93-106.

Faulstich, Enilde. 2002a. "Entre a sincronia e a diacronia. Variação no código e na língua." In Correira, M. (éd.), *Terminologia*,

Faulstich, Enilde. 2002b. "Variação em terminologia. Aspectos de Socioterminologia". In Guerrero Ramos, G. et Pérez Lagos,

abr./jun.

de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas, comunicación publicada en CD-ROM, presentada en el Congreso Mundial de Traducción Especializada 2008.

Gallego Hernández, Daniel (2011): *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.

especializada, Arco/Libros S.L., Madrid: 2004, 557 págs.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación" en *Sendebarr*, vol. 8/9,

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cine e Tradución**

Materia	Cine e Tradución			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código				
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.			
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.			
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.			
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.			
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.			
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.			
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.			
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.			
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.			
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.			
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.			
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.			
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.			

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeralsaber e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.	saber facer	A3 A4 A5 A8 B1 B3 B4 B5 B6
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	saber facer	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B4 B5 B6 B7
Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A6 B6 B7 B9

Contidos

Tema

1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
2. Cine galego e tradución audiovisual	2.1. A denominación de "cine galego" 2.2. A documentación paratradutiva 2.2.1. A memoria explicativa 2.2.2. O guión burocrático traducido
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	48	54
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos e proxectos	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.

Estudo de casos/análises de situacións As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30
Estudo de casos/análises de situacións	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30
Traballos e proxectos	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (10-05-2014) e a de xullo (10-07-2014) para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo (10-05-2014) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais son os días 17, 18 e 19 de marzo de 2014 en sesión de 16.00 a 20.00.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) [Acheegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) [Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas], en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) [La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego], en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) [A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)], en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) [Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia], en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) [Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia], en Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) [La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego], en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Publicitaria**

Materia	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			

Descripción xeral Hoy en día las empresas y multinacionales tratan de suprimir todo lo que podría oponerse a la difusión internacional de sus productos y procesos (internacionalizar), para después empezar a considerar las particularidades irreductibles del territorio cultural (localizar) donde se quieren implantar: « Think global, Act local ». En la era global que nos ha tocado vivir, la publicidad transnacional pretende crear un mensaje publicitario de partida en el que la parte verbal se reduzca tan sólo al nombre de un producto o al de un logotipo para que así lo que se quiera vender pueda llegar a un público lingüísticamente más diverso y más amplio. Sacrificando las lenguas se ahorra en costes de traducción. En el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» muchos son los que todavía hoy siguen creyendo, ingenuamente, que una buena imagen no sólo va a valer siempre más que mil palabras, sino que va a ser entendida por todo el mundo. Ahora bien, la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel.

Desconstruir la publicidad desde la paratraducción es no dejar de interrogarse sobre el porqué de todo texto, sus límites, sus márgenes, abrirlo a otras posibles significaciones diferentes a las sedimentadas por la tradición esencialmente lingüística de la traducción. En esta asignatura se pretende dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.

Para una primera aproximación a los objetivos primordiales de la asignatura Traducción publicitaria, he aquí algunas de las preguntas que ofrecen una idea general de la misma y a las cuales sabrá responder a la perfección quien se matricule en el Máster de Posgrado Traducción para la comunicación internacional:

- ¿Por qué Fontecelta utiliza la imagen de unas rayas rojas y blancas en la campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantiles para enviar «Señales desde Senegal»?
<http://bit.ly/17Ekkxm>
- ¿Por qué El País eligió la imagen de un jabalí para publicitar una colección dedicada a las personajes de las aventuras de Astérix?
<http://bit.ly/17Ekr3>
- ¿Por qué una muñeca siria con velo (Fulla) desbanca a Barbie en los países árabes?
<http://bit.ly/19Eiw40>
- ¿Cuál es el sentido de la imagen de las flechas en el logotipo Carrefour?
<http://bit.ly/wFdZGY>
- ¿Por qué la imagen del logotipo Carrefour tiene tres colores?
<http://bit.ly/19wA5Y5>
- ¿Por qué en una primera mirada no se ve la letra C escondida en el logotipo Carrefour?
<http://bit.ly/14vxfeR>
- ¿Por qué utilizar en español una palabra que no significa nada: «carrefour» para dar nombre a una cadena de distribución?
<http://bit.ly/14vxfeR>
- ¿Por qué feminizar el adjetivo en la campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cuando «leite» en gallego es masculino?
<http://bit.ly/139KC9f>
- ¿Por qué hablar alemán para traducir calidad en la publicidad de Opel?
<http://bit.ly/WVs89a>
- ¿Realmente la cultura Happy Meal AD HOC traduce el imaginario de Tintín?
<http://bit.ly/vHVr2o>
- ¿Por qué está tan de moda no traducir la letra de la sincronización en publicidad?
<http://bit.ly/wxZNph>
- ¿Los alemanes saben que Kinder no es alemán?
<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- ¿Por qué se utiliza en publicidad un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir el ritmo que salva vidas?
<http://bit.ly/19Ej2jk>
- ¿Por qué Jean Paul Gaultier decidió cambiar las «C» por unas «K» en el nombre del perfume KokoRico?
<http://bit.ly/xfnFAi>
- ¿La simbología del pulgar utilizada por Facebook es universal?
<http://bit.ly/lkZxDc>

Competencias de titulación

Código

- | | |
|----|--|
| A2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/l y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/l. |
| A3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad. |
| A4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. |

- A5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- A6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- A7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- B1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- B3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- B4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- B5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- B7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- B8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- B9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A7
(*)(*)	saber saber facer Saber estar / ser	B1 B3 B4 B5 B7 B8 B9

Contidos

Tema	
1. Aspectos de la comunicación comercial	1.1. La comunicación adaptada 1.2. La comunicación estandarizada 1.3. La comunicación localizada
2. Breve historia de la traducción publicitaria	2.1. La transferencia publicitaria 2.2. La adaptación publicitaria 2.3. La localización publicitaria
3. Obstáculos para la comunicación multilingüe en publicidad	3.1. Los obstáculos geo-lingüísticos 3.2. Los obstáculos político-jurídicos 3.3. Los obstáculos socioculturales
4. Estudios de caso	4.1. La imagen en la comunicación multilingüe 4.2. El texto en la comunicación multilingüe 4.3. La pareja texto imagen

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodología docente

	Descripción
Debates	Prácticas en clase y a través de la plataforma e-learning FAITIC. Se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a las actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase y, sobre todo, a través de los comentarios subidos tras la lectura de todos los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor que figuran en la bibliografía. En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación de la materia y de todo el material bibliográfico disponible en red.
Seminarios	Clases de aplicación práctica de los contenidos teóricos a lo largo del desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo expuestas en los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las publicidades internacionales analizadas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

Otros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Adab, B.J. (2001) «The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation», *Babel* XLVII, 2: 133-157.

Boivineau, R. (1972) «L'adaptation publicitaire», *Meta* XVII, 1: 5-28.

Bueno García, A. (2000) *Publicidad y traducción*, Soria: Vertere.

De Pedro Ricoy, R. (1996) «Beyond the Words: The Translation of Television Adverts», *Babel* XLII, 1: 27-45.

De Pedro Ricoy, R. (2007) «Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, II: 7-16.

Gouadec, D. (2003) «Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai nouveau profil requis», *Meta* XLVIII, 4: 526-545.

- Guidère, M. (2000a) *Publicité et traduction*, París: L'Harmattan.
- Guidère, M. (2000b) «Aspects de la traduction publicitaire», *Babel* XLVI, 1: 20-40.
- Guidère, M. (2001): «Translating Practices in International Advertising» *Translation Journal* 5:1
- Guidère, M. (2002) «La traduction publicitaire et ses perspectives d'avenir», *Hieronymus* 2/2002.
- Hurbin, P. (1972) «Peut-on traduire la langue de la publicité ?», *Babel* XVIII, 3: 24-32.
- Kim-Lun Au, K. (1999) «Cultural Transfer in Advertisement Translation», *Babel* XLV, 2: 97-106.
- Mattelart, A. (1989) *L'internationale publicitaire*, París: La Découverte.
- Quillard, G. (1999) «Publicité, traduction et reproduction de la culture», *Babel* XLV, 1: 39-52.
- Quillard, G. (2001) «La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires» *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, XIV, 1 : 117-157.
- Quirion, J. (2003) «La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?», *Meta* XLVIII, 4: 546-558.
- Tatilon, Cl. (1990) «Le texte publicitaire : traduction ou adaptation ?», *Meta* XXXV, 1: 243-246.
- Valdés Rodríguez, M.^a Cr. (1998) «Estrategias traductorales de los textos publicitarios televisivos». En ORERO, P. [ed.] *III Congrés Internacional sobre Traducció. Març 1996. Actes*, Bellaterra (Barcelona): Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 103-111.
- Valdés Rodríguez, M.^a Cr. (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, Bellaterra-Castellón-Barcelona-Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona-Publicacions de la Universitat Jaume I-Universitat Pompeu Fabra-Publicacions de la Universitat de València, col. Aldea Global n.º 15.
- Yuste Frías, José (2008a) «**Pensar en traducir la imatge en publicitat: el sentit de la mirada**», *PLP Pensar La Publicitat*, vol. II, n.º 1 (2008): 141-170. PDF de la publicació disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicacions/JoseYusteFrias2008.pdf>
- Yuste Frías, José (2008b) «**Para-traducir Carrefour (1.ª parte)**», *Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&P*, Episodio n.º 2 [en red], 10/06/2008, Vigo: UVigo-TV_T&P. Publicación audiovisual disponible en el CANAL YOUTUBE DE LA UVIGO.
- Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre Paratraducción : le concept-clé de l'École de Vigo», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: T&P_UVigoTV
- Yuste Frías, José (2010b) « **Au seuil de la traduction : la paratraduction** », in Naaijken, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html>
- Yuste Frías, J. (2010d) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>
- Yuste Frías, José (2011b) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>
- Yuste Frías, José (2011d) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp.

57-88. Presentación de la publicación disponible en

red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html>

Yuste Frías, José (2011f) «**La imagen del logotipo Carrefour I: las flechas**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/01/2011. Vigo: Blogs de Investigación

T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-1-las-flechas.html>

Yuste Frías, José (2011h) «**La imagen del logotipo Carrefour III: la letra C**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 11/02/2011. Vigo: Blogs de Investigación

T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-3-la-letra-c.html>

Yuste Frías, José (2011j) «O leite é galego», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/02/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/o-leite-e-galego.html>

Yuste Frías, José (2011l) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación

T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011n) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación

T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, J. (2012e) «El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación

T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>

Yuste Frías, J. (2012g) «Fun for All 2: La imagen en traducción. VIDEO GAME'S TRANSLATION AND PARATRANSLATION», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación

T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-2.html>

Yuste Frías, José (2012h) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>

Yuste Frías, José (2012j) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>>

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>

Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>

Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>

Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>

Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>

Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/634>>

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/704>>

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/763>>

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución de Videoxogos				
Materia	Tradución de Videoxogos			
Código	V01M128V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es ramonmendez83@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	A materia de Tradución de videoxogos ten como obxectivo ofrecer aos alumnos un completo panorama do mercado dos videoxogos e presentar-lles todas as posibilidades de traballo no mesmo, dende a localización textual ata as dinámicas no campo da publicidade ou a interpretación.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidade para analizar, reconecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural de una política de tradución para una cultura ou comunidade.
A4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer e categorizar como tradutoras muchas prácticas sociales e multimodales que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconecidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa e el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos e en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación e paratraducción en relación con otras actividades e disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades e disciplinas relacionadas con la traducción e la interpretación.
B4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un traballo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos e otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidade para traducir, corregir e revisar produtos para la pantalla mediante varias modalidades como por exemplo doblaxe, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente e el destinatario.
B9	Capacidade de aprendizaxe autónomo e continuo de los contextos técnicos e teóricos relacionados con el proxecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A2

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber hacer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber hacer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema	
1. El mercado de los videojuegos.	1.1. Particularidades del mercado de los videojuegos. 1.2. Necesidades del mercado de los videojuegos.
2. Elementos textuales.	2.1. Herramientas de trabajo. 2.2. Particularidades de subtítulo y doblaje. 2.3. Variables y código.
3. Elementos paratextuales.	3.1. Publicidad y videojuegos. 3.2. Adaptación cultural de los videojuegos.
4. Interpretación en el mercado de los videojuegos.	
5. Nuevas posibilidades de investigación en el sector de los videojuegos	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de la traducción de un videojuego, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) [Acheegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) [Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas], en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imaxes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtítolació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) [A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)], en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) [Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia], en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtítulos, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) [Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia], en Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) [La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego], en Federici, F. (ed.)

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción e Patrimonio**

Materia	Traducción e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://www.paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código				
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.			
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.			
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.			
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.			

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber hacer Saber estar / ser	A2
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer	A6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber	B1
Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	saber hacer	B6

Contidos

Tema		
1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, enfoque émico / ético y mirada vernácula	
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos	
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva	

4. Traducir eventos	4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales
5. Discurso patrimonial y sector productivo	5.1. De lo sagrado a lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	3	30	33
Estudo de casos/análises de situacións	5	40	45
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	28	32
Traballos e proxectos	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la asignatura. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Estudo de casos/análises de situacións	Parte de la actividad en el aula consistirá en estudiar casos y abordar análisis de situaciones que correspondan con la diversidad de prácticas asociadas con la asignatura. El alumnado deberá participar activamente al desarrollo de estos análisis, que le servirán para fundamentar el tema de su trabajo.
Saídas de estudo/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la asignatura. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público ou privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidade de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	La atención personalizada se realiza en la red y el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta asignatura. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Saídas de estudo/prácticas de campo	La atención personalizada se realiza en la red y el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta asignatura. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	La atención personalizada se realiza en la red y el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta asignatura. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	La avaliación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic. El alumnado deberá entregar su proyecto antes del 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en el buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

La avaliación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic. El alumnado deberá entregar su proyecto antes del 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en el buzón del

docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final.

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente se podrá faltar a 1 de las 3 sesiones, siempre y cuando la ausencia sea justificada.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de julio.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar dentro del mismo plazo el resumen de 3 artículos relacionados con la asignatura. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

El examen de la convocatoria de julio consistirá en realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar el resumen de 3 artículos relacionados con la asignatura. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

Lenguas en la que se podrá redactar el trabajo: gallego, español, inglés, francés, portugués o rumano.

Bibliografía. Fontes de información

Toda la bibliografía y los recursos documentales estarán disponibles a través de faitic.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Servizos Culturais**

Materia	Tradución Servizos Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo.</p> <p>Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais.</p>			

Competencias de titulación

Código			
A1	Capacidade para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.		
A2	Capacidade para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A3	Capacidade para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B9	Capacidade de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Aprender a analizar a tradución dos textos derivados dos sectores dos servizos culturais saber en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	saber saber facer	A3 A4 A5 A8 B1 B3 B4 B5 B6
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	saber facer	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B4 B5 B6 B7
Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A6 B6 B7 B9

Contidos

Tema	
1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada	1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento. 1.2 Globalización e identidades culturais 1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo
2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.	2.1 Acordos de cooperación no ámbito cultural 2.2 Asociacións internacionais culturais 2.3 Iniciativas de innovación entre comunidades culturais 2.4 Mecenazgo 2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.
3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais	a) material impreso e literatura b) música e artes escénicas c) artes visuais, plásticas e artesanía d) medios de comunicación, audio e audiovisuais e) multimedia f) deseño e publicidade. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en tradución para os servizos culturais	4.1 Investigación aplicada con fins formativos 4.2 Investigación sobre o produto 4.3 Investigación sobre o proceso 4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	48	54
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos e proxectos	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos/análises de situacións	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30
Estudo de casos/análises de situacións	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30
Traballos e proxectos	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (10-05-2014) e a de xullo (10-07-2014) para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo (10-05-2014) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais son os días 17, 18 e 19 de marzo de 2014 en sesión de 16.00 a 20.00.

Bibliografía. Fontes de información

- García Canclini, Néstor. Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización. México, Grijalbo, 1995.
- GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.
- Martín-Barbero, Jesús y Ana María Ochoa Gautier. Políticas de multiculturalidad y desubicaciones de lo popular. Ed. Daniel Mato. 2001.
- Martín-Barbero, Jesús. De los medios a las mediaciones. Ed. Gustavo Gilli S.A. 2º Edición. México, 1991. Parte I
- Navarro, Carmen (2008) La comunicación especializada. Berna: Peter Lang.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cine e Tradución/V01M128V01201

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Tradución e Patrimonio/V01M128V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS**Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina**

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)	saber	A2
	saber facer	A3
	Saber estar / ser	A4
		A5
		A6
		A7
		B1
		B3
		B4
		B5
		B7
		B9

Contidos

Tema	
(*)1. La traducción de textos biomédicos	(*)1.1 Delimitación y caracterización de ámbito de la biomedicina 1.2. Textos biomédicos: caracterización 1.3. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
(*)2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	(*)2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
(*) 3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	(*)3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	2	4
Traballos de aula	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	(*) Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	(*) Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	(*) Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Traballos de aula	(*) Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*) Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	(*) Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	(*)Participación activa	5
Debates	(*)Participación activa	5
Eventos docentes e/ou divulgativos	(*)Participación activa	5

Trabajos de aula	(*)Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	(*)Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Dereito Aplicado á Tradución**

Materia	Dereito Aplicado á Tradución			
Código	V01M128V01207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
A4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por o estado de la cuestión clásico en traductoloxía.
B5	Asimilar as aportacións teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
B7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidade de aprendizaxe autónomo e continuo de los contextos técnicos e teóricos relacionados con o proxecto de investigación con o cal se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)	saber facer	A4
(*)Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	saber facer	A2
(*)	saber	B5
(*)	saber facer	B7
(*)	Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema	
1. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario 4. Diferenzas que existen entre unha sociedade mercantil e unha persoa física, á hora de crear unha empresa. 5. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 6. As distintas formas xurídicas
2. A propiedade industrial	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial

3. A Propiedade Intelectual

1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual.
 - 1.1. O autor
 - 1.2. A obra
 - 1.3. As traducións/interpretacións
2. Os dereitos do autor
 - 2.1. Un tradutor é un autor
 - 2.2. Dereitos morais
 - 2.3. Dereitos patrimoniais
 - 2.4. Outros dereitos
 - 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais
 - 2.6. O dominio público
3. Tratamento xurídico das traducións
4. As sociedades de xestión colectiva
5. A protección das publicacións na sociedade da información.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	0	88	88
Sesión maxistral	12	24	36
Probas de tipo test	1	25	26

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	(*) El estudiante, elabora un documento sobre la temática de la materia. Se trata de una actividad autónoma de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...
Sesión maxistral	(*) Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	(*)El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, y exclusivamente en forma escrita.	40
Probas de tipo test	(*)Para evaluación de las competencias adquiridas, se propondrán preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

- BARBERÁN MOLINA, P., **Manual práctico de Propiedad intelectual**, 2010,
- BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,
- BROSETA PONT,M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,
- FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre marcas**, última edición,
- FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,
- JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,
- LLOBREGAT HURTADO, M^a.L., **Temas de Propiedad industrial**, 2011,
- O'Callaghan X. (coord), **Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual**, 2011,
- OTERO LASTRES, J.M., **El diseño industrial**,
- PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,
- SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

DATOS IDENTIFICATIVOS**Economía Aplicada á Tradución**

Materia	Economía Aplicada á Tradución			
Código	V01M128V01208			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nun entorno cada vez máis dinámico e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirlle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurada cos principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado e resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentarase o entorno, tanto xeral coma específico, no que a empresa desenvolve as súas actividades. Por último, abordaranse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional e a deslocalización das actividades empresariais.			

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidad para diseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	saber facer	A2

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	saber saber facer	A6
Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevistas ou cuestionario para a investigación.	saber saber facer	A8
Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.	saber facer	A9
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	saber facer	B1
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	saber facer	B2
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a ámbitos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	saber	B3
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	saber saber facer	B4
Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica axeitada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.	saber saber facer	B6

Contidos

Tema

1. Economía de mercado e empresa	1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica 1.2. Papel da empresa na economía de mercado
2. O contorno da empresa	2.1. O contorno xeral 2.2. O contorno específico
3. A internacionalización da empresa	3.1. A empresa multinacional 3.2. Globalización e (des)localización empresarial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Sesión maxistral	5.5	11	16.5
Estudo de casos/análises de situacións	5	5	10
Debates	1	10	11
Probas de tipo test	0	36	36
Traballos e proxectos	0	75	75

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo de casos/análises de situacións	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Debates	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Tempo reservado para orientar, atender e resolver dúbidas do alumno no seu proceso de adquisición das competencias da materia.
Probas	Descrición

Probas de tipo test	Tempo reservado para orientar, atender e resolver dúbidas do alumno no seu proceso de adquisición das competencias da materia.
Traballos e proxectos	Tempo reservado para orientar, atender e resolver dúbidas do alumno no seu proceso de adquisición das competencias da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Debates	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.	15
Probas de tipo test	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades.	35
Traballos e proxectos	O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo, de forma oral ou escrita	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira oportunidade: o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo dun 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

Segunda oportunidade: os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que supoñerá o 100% da cualificación.
- Conservar a nota obtida nos Debates (15%) e nos Traballos e proxectos (50%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, a Proba de tipo test (35%) na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo).

Bibliografía. Fontes de información

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Cheltenham (United Kingdom) [etc.]: Edward Elgar,

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La dirección estratégica de la empresa: teoría y aplicaciones (4ª edición)**, Madrid: Thomson-Civitas,

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Madrid: Pirámide, D.L,

Lasserre, P., **Global strategic management (2ª edición)**, New York: Palgrave Macmillan,

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, Cambridge [etc.]: Cambridge University Press,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

DATOS IDENTIFICATIVOS**Estratexias de Tradución Exportación/Importación**

Materia	Estratexias de Tradución Exportación/Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Barreiro Cruz, Juana María			
Profesorado	Barreiro Cruz, Juana María			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber hacer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber facer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber facer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber facer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber facer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber facer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber facer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber facer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber facer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema

1. La compraventa internacional
- 1.1. Exportación
 - 1.1.1. Ventas, gestión y seguimiento a clientes
 - 1.1.2. Documentos habituales en operaciones de exportación
 - 1.1.3. Promoción internacional y visitas a clientes
- 1.2. Importación
 - 1.2.1. Compras, gestión y seguimiento a proveedores
 - 1.2.2. Documentos habituales en operaciones de importación
 - 1.2.3. Visitas a proveedores
2. Exportación/importación y cultura
3. Recursos y fuentes de apoyo para exportar e importar
 - 3.1. Oficinas en España y red exterior
 - 3.2. Las redes sociales
4. Formación complementaria exportación/importación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodología docente	
	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

Otros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fuentes de información

Bibliografía obligatoria

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274
- VV.AA., (2005) [Aspectos culturales de la negociación internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 316-317
- VV.AA., (2005) [El lenguaje técnico del transporte internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 460-461
- VV.AA., (2005) [Guías on-line de apoyo al exportador], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 427-428
- VV.AA. (2005) [Información de mercados exteriores], en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 52-61
- VV.AA. (2005) [La compraventa internacional], en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 15-27
- VV.AA., (2005) [La comunicación no verbal], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 485
- VV.AA., (2005) [Las 20 webs favoritas de la empresa internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 429-431

VV.AA., (2005) [Organización de la empresa exportadora], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 134-144

Bibliografía recomendada

JOHNSON, S. (2000): ¿Quién se ha llevado mi queso?, Barcelona, Ediciones Urano, S.A.

ARTEAGA ORTIZ, J. (2013): Manual de internacionalización, ICEX-CECO.

VV.AA. (2005): Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.)

VV.AA. (2005): Estrategia y gestión del comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.)

ALCARAZ VARÓ, E. (2002): El inglés jurídico, Barcelona, Ariel

Páginas web recomendadas

<http://www.camaravigo.com/>

<http://www.igape.es/>

<http://icex.es/>

www.camaras.org

www.iate.europa.eu/

<http://www.ceco.es/portal/>

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Moreiras Corral, Fernando			
Profesorado	Moreiras Corral, Fernando			
Correo-e	fmoreiras@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquire cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidade para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	saber facer	A1
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, sexa observacional, experimental, traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	saber facer	B4

Contidos

Tema	
1. Dereito nacional español e anglosaxón	1.1 Dereito contrastivo 1.2 Tipoloxías textuais
2. Dereito internacional	2.1 Ámbitos xurídicos transnacionais 2.2 Documentación habitual nas relacións internacionais
3. A traducción xurídico-administrativa avanzada	3.1 Problemática específica da TXAA 3.2 A tradución xurada en diversos países

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	0	12
Estudo de casos/análises de situacións	0	78	78
Traballos e proxectos	0	18	18
Traballos e proxectos	0	42	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	<p>Primeira semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, cunha avaliación rápida das competencias dos alumnos, unha presentación teórica de diversos contidos da materia (polo xeral en forma de clase maxistral) e unha serie de exercicios prácticos introductorios.</p> <p>Segunda semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, ampliándose os contidos teóricos (desta vez fomentándose moito máis a participación activa dos alumnos, agora que xa teñen uns mellores fundamentos sobre a materia).</p>
Estudo de casos/análises de situacións	<p>Primeira semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos de Alcaraz Varó.</p> <p>Segunda semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos legais.</p> <p>Terceira semana: As lecturas desta semana consistirán en textos de natureza administrativa, que poderán empregar como paralelos ou como tarefa de tradución. Ademais, publicaranse os traballos curtos corrixidos e suxerirase a súa lectura e estudo.</p>

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Elección personalizada do tipo de traballo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Elección personalizada do tipo de traballo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.
Traballos e proxectos	Elección personalizada do tipo de traballo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	<p>Segunda semana: Os alumnos farán un traballo curto avaliable que terán que entregar a finais da segunda semana. Poderán elixir entre dúas opcións:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Redactar un ensaio breve cunha extensión de entre 700 e 1000 palabras sobre un problema de tradución. - Realizar unha tradución de entre 300 e 500 palabras. <p>En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.</p>	30
Traballos e proxectos	<p>Terceira e cuarta semana: Os alumnos farán un traballo longo avaliable que terán que entregar a finais da cuarta semana. Desta vez terán que elixir a opción que descartaron no traballo curto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Redactar un artigo cunha extensión de entre 3000 e 4000 palabras sobre dereito internacional ou comparado. - Realizar unha tradución de entre 1500 e 2000 palabras. <p>En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.</p>	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

- Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.
- Europa □ *The European Union Online* [en línea] <<http://europa.eu/>> [Consulta: 16-06-10].
- Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.
- Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.
- Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Materia	Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español- Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				

Descrición xeral	<p>Los objetivos de la materia Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castellano-Francés son dos:</p> <p>□ por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia</p> <p>□ y, por otra, formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés (L2) al galego/castellano (L1) y del Galego/castellano (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que surten unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de surtir esos mismos efectos legales □ y no otros□ en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada.</p> <p>Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día.</p> <p>Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no sólo en la L1 del alumnado sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del máster la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que han constituido o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada</p> <p>El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos en galego /castellano y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como profesional de la traducción administrativa/jurídica y jurada, el alumnado debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en galego/castellano y en francés, así como conocer cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no sólo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.</p>
------------------	--

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipología	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	saber saber hacer Saber estar / ser	A1
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber hacer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A8
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber hacer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema	
1. La traducción especializada jurídica y administrativa (TEJA)	1.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas y administrativas 1.1.1. La TEJA como actividad profesional 1.1.2. Características de la TEJA 1.1.3. La TEJA directa e inversa
2. La traducción jurada	2.1. La figura legal del intérprete/traductor jurado en Galicia y en los países francófonos. 2.2. La regulación del ejercicio profesional 2.3. La traducción jurada directa e inversa 2.4. La paratraducción de la traducción jurada 2.5. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria
3. La Traducción Jurídica y Jurada Francés-Gallego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. La Justicia y la Administración de/ en una comunidad bilingüe 3.2. Bilingüismo y traducción de textos jurídicos y administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Traductor Jurado/ Traductor Xurado.
4. Tipología de Textos Jurídicos	4.1. El discurso legislativo 4.2. El discurso Jurisdiccional 4.3. Máximas y adagios de Derecho
5. La Organización Jurisdiccional Francesa.	5.1. Jurisdicción administrativa francesa 5.2. Jurisdicción judicial francesa
6. La Organización Jurisdiccional Española.	6.1. Jurisdicción administrativa española 6.2. Jurisdicción judicial española
7. Los agentes de Justicia en Francia y en otros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clase de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	El alumnado que necesite apoio será atendido en tutorías.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto a los temas propostos, empleando para ello los conceptos revisados e aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razoado e pormenorizado de cada uno de los eventos propostos a los que asista el alumnado	25
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto a los temas propostos en los distintos artigos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías en los casos prácticos propostos para trabajar.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Cornu, G. (2000) *Linguistique juridique*. París: Mochrestien.

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales*. Proyecto de Fin de Carrera dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidade de Vigo. Inédito

Yuste Frías, José (1999) «Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traducción», en *Viceversa*, nº 5. 145-148. Artículo disponible en red : <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999e.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm>

traducteurs, terminologues et interprètes, Ginebra: astti, Bern y eti, pp. 491-502. Capítulo disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf> y también en:

<http://www.tradulex.org/Actes2000/Yuste.pdf>

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Materia	Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español- Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Profesorado	Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber facer Saber estar / ser	A3

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber facer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber facer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber facer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber facer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber facer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber facer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber facer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber facer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema

1. La traducción de textos jurídicos y administrativos. La traducción jurídica y la traducción jurada.
2. La organización y ordenamiento jurídico-administrativo portugués y español. Una perspectiva comparada.
3. Tipos de documentos:
 - 3.1. Documentos notariales (escritura de constitución de sociedad, poderes, manifestaciones[])
 - 3.2. Documentos judiciales (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentencia de divorcio[])
 - 3.3. Documentos registrales (Certificado de nacimiento, matrimonio, defunción, antecedentes penales[])
 - 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legales normativos[])
4. Documentación, terminología y textos paralelos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodología docente	
	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía:

- ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B. (2009) El español jurídico, Barcelona: Ariel.
- BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C. (2005) Manual Jurídico da Empresa, Coimbra: Livraria Almedina.
- CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J. (2011) Formularios Procesales Civiles Internacionales, Granada: Comares.
- DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A. (2008) Curso de Português Jurídico, São Paulo: Atlas.
- FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J. (2010) Diccionario Jurídico Colex, Madrid: Editorial Colex.
- GUIMARÃES, D. T. (2013) Dicionário Técnico Jurídico, São Paulo: Editora Rideel Lda.
- MELO, H. J. DE (2003) Trâmites e Fórmulas Processuais, Coimbra: Livraria Almedina.
- NASCIMENTO, E., TRABULO, M. (2010) Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral, Coimbra: Livraria Almedina.
- PEREIRA, J. T. R. (2011) Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo, Lisboa: Quid Juris.
- PRATA, ANA (2013) Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária, Coimbra: Livraria Almedina.
- SANTOS, W. D. (2001) Dicionário Jurídico Brasileiro, Belo Horizonte: Del Rey.
- VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A. (2006) Diccionario de Términos Jurídicos, Granada: Comares.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Materia	Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español- Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código			
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.		
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A1
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	saber saber facer Saber estar / ser	A4

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A8 B4 B5 B9
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en a práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	saber	A2
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios con a sociedade na que vive	saber saber facer Saber estar / ser	A6
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	saber Saber estar / ser	B1
Asimilar as aportacións teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas	saber saber facer	B5
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados con a tradución /interpretación	saber saber facer	B7

Contidos

Tema	
1. Contidos xerais.	1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).
2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública) 2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Seminarios	4	50	54
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	55	60
Actividades introdutorias	1	33	34

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Seminarios	Nestas sesións discutiránse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Discutiránse e realizaránse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado que o precise.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto traductolóxico.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fuentes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (1994): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2002): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen (1989): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank & Timme

Sandrini, Peter (ed.) (1999): Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache. Tübingen: Gunter Narr.

Stolze, Radegundis (1999): Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.

Completarase a bibliografía nas sesións presenciais.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Materia	Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Romasanta González, María Ángeles			
Profesorado	Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	info@tkmktraduccion.com			
Web				
Descripción xeral	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductor/es profesionales, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductor/es muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	saber	A1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	saber hacer	A2
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.		A3
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.		A4
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.		A5
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.		A6
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.		A7
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.		A8
		A9
		B1
		B3
		B4
		B5
		B6
		B7
		B9

Contidos

Tema	
1. El lenguaje especializado económico-comercial.	1.1 Problemática principal de traducción 1.2 Análisis contrastivo de los textos y sus componentes 1.3 Ampliación del léxico específico inglés de los sectores de la materia 1.4 Principales estructuras morfosintácticas y sus funciones en las tres lenguas 1.5 Características del lenguaje especializado económico-comercial
2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior	2.1 Parte económica de los contratos 2.2 Balances parciales/anuales 2.3 Informes económicos 2.4 Evaluaciones de estado 2.5 Situación de cuentas 2.6 Tratamiento de resultados/datos 2.7 Factura aduanera 2.8 Factura consular 2.9 Certificación de origen 2.10 Conocimiento de embarque marítimo/aéreo 2.11 Trámites más habituales en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Presentación y estudio de la prensa especializada
4. Aplicaciones prácticas	4.1 Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras 4.2 Resolución de los casos de traducción, evaluación de coherencia y adecuación.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Debates	 Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Foros de discusión	 Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.
Actividades introductorias	 Atención a las necesidades del alumnado en función de las actividades que se realizan dentro de la materia y asesorar en las tareas que se desarrollen dentro de la materia.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los temas seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

- ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel,
- Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED,
- BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan,
- ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid,
- FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins,
- LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher,
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa,
- MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel.,
- MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,
- MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,
- MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.,
- MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest,
- POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos,
- SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc,

Bibliografía básica

- Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.* Barcelona: Ariel, 2004.
- Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.* Madrid. UNED, 2005.
- BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte.ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio.FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión.Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica.* Barcelona: Gedisa, 2003
- Las lenguas profesionales y académicas.* Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. 2007.
- Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.* Barcelona.: Ariel, 2003
- Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.* Barcelona.: Ariel, 2009
- MERA VÁZQUEZ, M.T. *Economía para no economistas.* Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.

Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español. POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón. Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005.

Wiley. John Wiley & Sons. Inc

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Materia	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez			
Descrición xeral	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&P de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Competencias de titulación

Código			
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.		
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I	saber saber hacer Saber estar / ser	A1

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/l y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/l.	saber saber hacer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A8
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema	
1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.
4. Traducción de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compra venta (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debates	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodología docente	
	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en tutorías.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25

Otros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bureau de la Traduction, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.

Fayet, M. & Imbert-Nishimata, A., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]
<http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf>

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Ramat, Aurel, *Le Ramat de la typographie*. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, José Luís			
Profesorado	Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	janeiroxl@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B8	Capacidade para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.		
B9	Capacidade de aprendizaje autónomo e continuo de los contextos técnicos e teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O obxectivo xeral é a especialización na análise de textos e documentos pertencentes ao ámbito económico e comercial, en particular á tipoloxía empregada en Portugal e en Brasil, para facer tradución especializada do portugués ao galego ou español e viceversa. Para acadar esta especialización cómpre previamente ter:	saber	A2
	saber facer	A6
	Saber estar / ser	A8
		B4
		B8
Comprensión das equivalencias nacionais e terminolóxicas no ámbito do dereito e na combinación lingüística port-gal/esp.		B9
Entender as diferenzas entre os distintos sistemas xurídicos e as súas expresións idiomáticas.		
Discernir e analizar problemas específicos da tradución desta especialidade.		
Adquirir criterios, técnicas e ferramentas axeitadas para resolver os problemas de tradución máis comúns.		

Contidos

Tema

- | | |
|--|--|
| <p>1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.</p> <p>2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.</p> <p>3. Tipos de documentos.</p> <p>4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos.</p> | <p>1.1. Definición dos ámbitos de traballo na tradución de textos xurídicos, en xeral, e administrativos, en particular.</p> <p>1.2. Diferenciación entre tradución xurídica e xurada: puntos de conexión e coincidencia.</p> <p>2.1. Os ordenamentos xurídicos portugués, brasileiro e español. Análise contrastiva.</p> <p>2.2. Organigramas xudiciais e administrativos nos principais Estados que empregan as linguas de traballo.</p> <p>3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedades, poderes, manifestacións, ...)</p> <p>3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, ...)</p> <p>3.3. Documentos rexistrados (Certificado de nacemento, casamento, defunción, antecedentes penais, ...)</p> <p>3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, ...)</p> <p>4.1. Elaboración de glosarios terminolóxicos.</p> <p>4.2. Análise de fontes documentais específicas.</p> <p>4.3. Ferramentas e estratexias aplicadas á tradución especializada.</p> |
|--|--|

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	23	0	23
Estudo de casos/análises de situacións	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	90	90
Traballos e proxectos	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesións de exposición teórica re/introdutoria no ámbito da tradución especializada obxecto do mestrado.
	Debate e escollo das vías formativas avanzadas e escollo de documentos e modelos textuais
Estudo de casos/análises de situacións	Encomendas de tradución asistida mediante o apoio persoal docente, directo e telemático.
	Progresiva adquisición de técnicas e destrezas para o estudo e a análise dos problemas específicos achados en modelos comúns da tradución especializada neste ámbito profesional.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Criterios e fundamentación para a resolución de problemas nocionais e terminolóxicos na tradución xurídica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.

Estudo de casos/análises de situacións	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico- administrativo	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Desenvolvemento de probas prácticas dirixidas á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Resolución de probas de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,
 Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,
 VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,
 VVAA, **GITRAD**,
 UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**,
 Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 2001,
 Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996,
 Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,
 Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

Esta bibliografía básica completarase nas sesións de traballo, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Materia	Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Coordinador/a Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Nesta materia abórdase a traducción dos principais documentos de carácter económico e comercial que rexen e se xeran nas relacións comerciais entre sociedades situadas en Estados de fala alemá e sociedades situadas en Estados de fala galega/española. Estudaranse as características da linguaxe deste tipo de textos nas tres linguas, así como aspectos de estilística contrastiva dende o concepto de xénero textual.			

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I	saber saber facer Saber estar / ser	A2
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	saber saber facer	B2
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I	saber saber facer	B3
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I	saber saber facer Saber estar / ser	B7
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas	saber saber facer Saber estar / ser	B1

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	saber saber facer Saber estar / ser	A4
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I	saber saber facer Saber estar / ser	A5

Contidos

Tema	
1. Sistemas económicos de Alemaña (D), Austria (A) e Suíza (CH)	[sen subtemas]
2. Contexto das relacións comerciais bilaterias	2.1. Sectores 2.2. Importación e exportación 2.3. D/A/CH-Galiza 2.4. D/A/CH-España 2.5. D/A/CH-América Latina
3. Terminoloxía e fraseoloxía do ámbito económico-comercial	3.1. Características 3.2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3.3. Recursos documentais
4. Análise e tradución de tipoloxías textuais máis comúns	4.1. Correspondencia comercial 4.2. Petición de oferta, orzamento, pedido 4.3. Condicións xerais de compravenda 4.4. Contrato mercantil
5. Simulación de proceso de compravenda	[sen subtemas]

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Sesión maxistral	Presentación de contidos teóricos
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Atenderanse as consultas do alumnado a través dos foros de discusión.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Debates	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

A bibliografía complementarase con outra bibliografía que se enviará ao alumnado para a preparación dos seminarios.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción e Cooperación Transfronteriza**

Materia	Traducción e Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Fidalgo Oitavén, María Rita			
Profesorado	Fidalgo Oitavén, María Rita			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es rita_fidalgo_oitaven@yahoo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código			
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber hacer Saber estar / ser	A2

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber hacer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber hacer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema

1. La Cooperación Territorial en Europa.
 - 1.1. Programas de Cooperación Territorial
 - 1.1.1. Programas existentes
 - 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación y presentación
 - 1.1.3. Gestión del proyecto
 - 1.2. Estructuras de Cooperación Territorial
2. Cooperación Transfronteriza, la Euroregión Galicia-Norte de Portugal
 - 2.1. Contextualización social, económica, administrativa y cultural
 - 2.2. La frontera: la línea que nos separa o el espacio que nos une
 - 2.3. Entidades transfronterizas
3. El papel del traductor/intérprete en la Cooperación Territorial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía recomendada

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171

LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.

LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traballo Fin de Máster**

Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber facer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber facer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	A5
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber facer Saber estar / ser	B1

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5

Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	0	150	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	<ul style="list-style-type: none"> - Estudio de corpus. - Planificación y redacción del TFM. - Utilización de metodoloxías procedentes de los diversos ámbitos de estudio del máster. - Elección y planificación del tema del TFM.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación

Descrición	Cualificación
Traballos tutelados- La evaluación se compone de tres informes procedentes del tribunal del TFM. - El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos. - La asignatura se considera superada a partir de 5. La Matrícula de Honor significa haber obtenido un 10.	0

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

- Adaptada para cada TFM.

Recomendacións